

E108 🗣️ El idioma del abanico y cómo ligar en Andalucía [con Sandra Ruiz Morales]

(<https://youtu.be/xHOQENo2WM8>)

El lenguaje del abanico **surge**¹ por necesidad de comunicarte sin que te esté entendiendo mucha gente. O sea, es como un lenguaje **en clave**² con personas concretas. Sobre todo esto se usaba para **ligar**³. Si lo ponemos **a la altura de**⁴ la boca es "quiero hablar, quiero hablar contigo". Te abanicas así sutilmente. **No sé qué**⁵... Quiero hablar. ¿Que no quiero hablar? No quiero hablar. Que algo es muy pesado y tenéis claro que no lo vais a hacer... Pues eso lo va a hacer Rita la Cantaora, **vamos**⁶. La **cuna**⁷ del flamenco, porque Jerez es gitano. Aquí dicen que todo el mundo tiene algo de gitano. Bueno, pues yo no tengo nada y **me da coraje**⁸.

Bienvenido al podcast Andalucía Spanish to Go, el único podcast centrado en el acento andaluz para estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado. Como has visto, hoy tengo a una invitada muy especial y a quien hacía mucho tiempo que quería traer al pódcast. Ella se llama Sandra y es una chica **gaditana**⁹ que en sus redes sociales **divulga**¹⁰ sobre Andalucía, su historia, su dialecto, aspectos culturales, artísticos, etcétera.

REELS DE SANDRA: ¿Por qué la bandera de Andalucía es blanca y verde? ¿Sabías que a la **zambombá**¹¹ también vamos vestidas de gitanas? Una palabra que le gusta decir a muchas personas **de Despeñaperros para arriba**¹²...

¹ emerge, nace

² secreto

³ flirtear

⁴ enfrente de...

⁵ forma de resumir lo anterior sin decir nada

⁶ partícula coloquial para enfatizar. Lo estudiamos en el curso online Español Coloquial (tal cual): <https://mailchi.mp/spanishwithantonio/cursoespanolcoloquial>

⁷ el lugar de origen

⁸ me enfada

⁹ de Cádiz

¹⁰ educa, difunde información

¹¹ festejo navideño flamenco muy típico de algunas zonas de Andalucía, como Jerez, por ejemplo.

Puedes leer más aquí: <https://www.jerez.es/especiales/navidad-en-jerez/zambombas>

¹² expresión que usamos los Andaluces para referirnos a las personas que no son de Andalucía. Despeñaperros es un puerto de montaña (en una sierra) que se para geográficamente Andalucía de la meseta central española.

Yo **estoy enganchadísimo**¹³, de verdad, a su contenido y tenía claro que podéis aprender un montón con ella y por eso la he traído al podcast. Ahora bien, estudiante, te tengo que avisar de algo y es que estoy bastante seguro de que este episodio con Sandra es posiblemente el episodio más complicado que he hecho nunca para el podcast. Complicado a nivel de comprensión. A veces, algunos de vosotros me habéis pedido que hable un poco más rápido porque decís que **en la calle**¹⁴ oís la gente hablar más rápido. Bueno, cada persona tiene su ritmo al hablar, pero si queráis a alguien hablando rápido, Sandra es la persona. Este es el episodio. La verdad es que ella habla bastante rápido, con un acento muy fuerte y con muchísimas, muchísimas expresiones todo el tiempo, así que vas a tener que prestar mucha atención y va a ser muy importante que utilices hoy más que nunca la transcripción más glosario de este episodio. Porque, de verdad, si no lo haces, al menos en una segunda escucha, te vas a perder **un montón de**¹⁵ cosas. Así que te dejo como siempre el enlace por aquí y también en las notas del episodio. Y bueno, antes de empezar, tómame un segundito de nada para darle al botón de seguir en la plataforma de podcast donde estés escuchando el episodio. Y por supuesto, para **valorarlo**¹⁶ con cinco estrellitas, no menos. De hecho, esta es la mejor forma de apoyar mi trabajo. Pero ahora sí que sí, te dejo con la **charla**¹⁷.

ANTONIO: Sandra, tú eres de Jerez y personalmente creo que Jerez es una de las ciudades más interesantes de Andalucía. A mí personalmente me encanta, así que me gustaría hablaras un poquito de todas las cosas que ofrece Jerez. A mí **se me ocurren**¹⁸ ya **a priori**¹⁹ muchas, tipo las **bodegas**²⁰ de Tío Pepe, el flamenco, ¿no? por el que es famoso, pero estoy seguro de que hay muchas más.

SANDRA: Sí, total, **vamos**²¹, aquí no nos aburrirnos. A ver, pues lo que has dicho, ¿no? Aquí Jerez sobre todo yo creo que es famoso por tres cosas. Voy a poner una cuarta,

¹³ soy adicto

¹⁴ fuera

¹⁵ muchas

¹⁶ evaluar

¹⁷ conversación informal

¹⁸ me vienen a la cabeza

¹⁹ en un primer momento

²⁰ donde se produce y conserva el vino

²¹ expresión coloquial para resumir. Lo estudiamos más en profundidad en el curso online Español Coloquial (tal cual): <https://mailchi.mp/spanishwithantonio/cursospanolcoloquial>

aunque sea similar a una de las tres, que obviamente son sus bodegas, en especial la de Tío Pepe. Pero vamos a quien no le guste el tío Pepe tiene 800 para aburrirse. La feria, que viene mucha gente va a la **feria**²² y es yo lo que siempre recomiendo, porque yo **fiestera**²³, no, pero **ferianta**²⁴, siempre. Y tercero, la moto GP. También viene mucha gente por las motos, entonces **como que**²⁵ son, yo creo que cosas diversas, ¿no? Y yo creo que lo cuarto es el flamenco, que **está ligado a**²⁶ la feria, obviamente, pero **es indudable**²⁷ que Jerez tiene mucho arte. La gente dice que hay **duende**²⁸ **por todos lados**²⁹, porque **al fin y al cabo**³⁰ es la **cuna**³¹ del flamenco, porque Jerez es gitano. Aquí dicen que todo el mundo tiene algo de gitano. Bueno, pues yo no tengo nada y **me da coraje**³².

ANTONIO: ¿Te gustaría tener algo de gitano, ¿no?

SANDRA: Me encantaría, **vamos**.

ANTONIO: Yo estoy flipando, Sandra, porque yo sabía que esto iba a pasar. Sabía que iban a aparecer un montón de palabras, expresiones que le iban a resultar interesantes y difíciles a los estudiantes. Pero en una intervención tuya ya tenemos para hacer una *masterclass*. Chicos, recuerdo lo acabo de decir seguramente en la intro, pero descargaos la transcripción porque lógicamente entre nuestro acento y las palabras que pueden salir, pues seguro que lo entendéis mejor, ¿no? Pero Sandra, tú continúa así porque esto es lo que buscamos realmente. Tú siéntete cómoda. La verdad es que sí, que realmente Jerez ofrece cosas superdiferentes **para todos los**

²² festejo local que se celebra una vez al año en los pueblos y ciudades. Cada localidad tiene su propia feria.

²³ persona a la que le encanta la fiesta

²⁴ persona a la que le encanta la feria

²⁵ muletilla que no significa nada, pero que ayuda a tomar tiempo para pensar

²⁶ está relacionado con

²⁷ no hay duda de que...

²⁸ talento natural. Hay un episodio sobre este concepto en el episodio 81

https://open.spotify.com/episode/2QWO9Ae7NOnZtnTke9HddL?si=Bjujh2paTXu_nqM4tuLoSQ

²⁹ por todas partes

³⁰ en resumidas cuentas

³¹ lugar origen

³² me da rabia, me enfada

gustos³³ al final. Yo personalmente la moto GP pues **me es bastante indiferente**³⁴, pero...

SANDRA: Yo igual, yo **tiro más para**³⁵ la feria...

ANTONIO: Eso es o para una bodega o simplemente pasear por la ciudad me parece ya que es muy bonito porque es **monumentalmente**³⁶ muy chula, ¿no?

SANDRA: Y luego hay otra cosa que se me olvidó mencionar, pero también es muy interesante, que son los **mostos**. Yo no sé si eso se estila en otros lados, yo creo que no, que eso se estila aquí. Bueno, aquí y por la zona de la **campiña**³⁷ **y tal**³⁸, que los mostos son como bares, restaurantes, depende del que **cojas**³⁹, que solo abren en la época del mosto, que el **mosto** es un tipo de vino. Entonces creo que es **como**⁴⁰ de octubre a marzo, febrero más o menos. Y te ofrecen también una gastronomía relacionada con el mosto que es el **ajo campero**, **en plan**⁴¹, el **potaje**⁴²... Son como... Bueno, el ajo campero es supertípico aquí.

ANTONIO: Y ¿en qué consiste, Sandra? Porque no lo conozco.

SANDRA: ¿En qué consiste el ajo campero?

ANTONIO: Sí, sí.

SANDRA: Es un plato típico que viene de los **jornaleros**⁴³ y entonces está hecho con alimentos superbásicos. **Si no me equivoco**⁴⁴, pues obviamente lleva ajo, lleva tomate, lleva pan, que el pan como que se reutiliza (si **se te quedaba duro**⁴⁵ no

³³ para que a todo el mundo le guste

³⁴ no me gusta

³⁵ me gusta más

³⁶ desde el punto de vista de los monumentos

³⁷ campos no muy altos dedicados al cultivo

³⁸ expresión coloquial equivalente al “etcétera”

³⁹ elegir

⁴⁰ partícula innecesaria, pero que ayuda a pensar

⁴¹ expresión coloquial similar a “por ejemplo”. Lo estudiamos más en profundidad en el curso online Español Coloquial (tal cual): <https://mailchi.mp/spanishwithantonio/cursos espanol coloquial>

⁴² sopa con verduras, legumbres y carne o pescado

⁴³ campesinos que cobran diariamente, por día (jornada) trabajado

⁴⁴ si no recuerdo mal

⁴⁵ se endurece

pasaba nada, porque eso **va molido**⁴⁶) y para comértelo muchas veces te ponen un trozo de **rabanito**, entonces con el rábano coges el ajo y te lo comes. Y luego **me ha venido [a la cabeza]**⁴⁷, porque aquí en Jerez tenemos como mucha oferta de cosas culturales, pero aparte la juventud como que **se mueve**⁴⁸ un montón. O sea, la gente joven hace un montón de cosas por Jerez. Y hay unos **chavales**⁴⁹ que hacen el Rabanito Festival.



Rábano

ANTONIO: Me encanta.

SANDRA: Es ahora, en noviembre, a principios de noviembre. Y entonces pues se ponen allí a hacer ajos [camperos]. Te ponen de repente un bingo drag. Hay un montón de gente vendiendo sus cosas de **artesanía**⁵⁰. Chulísimo, **este es mi rollo**⁵¹.

Estudiante, ¿te está costando mucho entender a Sandra? Si es así, no te preocupes, es normal. Sandra es un muy buen ejemplo de lo que te vas a encontrar en las calles de Andalucía. Y **acostumbrarse**⁵² **lleva tiempo**⁵³, lleva bastante tiempo, pero sobre todo requiere de práctica y de exposición. Y eso es precisamente lo que te doy en mi curso *online* Entiende el acento andaluz. Un curso en el que te ayudo a comprender mejor a la gente de cualquier parte de Andalucía, también de Cádiz, como es Sandra,

⁴⁶ debe molerse, triturarse

⁴⁷ he pensado en...

⁴⁸ hace muchas cosas, es muy dinámica

⁴⁹ muchachos, chicos jóvenes

⁵⁰ trabajo manual

⁵¹ es lo que a mí me gusta

⁵² familiarizarse con

⁵³ requiere tiempo

a través de contenidos culturales interesantes y con ejercicios prácticos para que aprendas a reconocer las características de cada uno de los acentos de Andalucía. Y de hecho, para aprovechar este episodio voy a incorporar al curso una video lección nueva, analizando **en detalle**⁵⁴ todas las expresiones y los elementos del andaluz que usa Sandra en este episodio. Estudiar así es la forma más eficaz de comprender a tu vecino, al **cajero**⁵⁵ del supermercado o a tus amigos andaluces. Si no consigues comunicarte y sobre todo entender a la gente, pues va a ser más complicado **integrarte**⁵⁶ en la comunidad y disfrutar de tu experiencia en Andalucía, ya sea porque estás viviendo, viajando o estudiando aquí. Así que si quieres inscribirte al curso, que además, como siempre digo, es el único curso en todo internet sobre el acento andaluz (y yo estoy muy orgulloso de eso), pues clicas en el enlace que te dejo en las notas del episodio o también por aquí:
<https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>

SANDRA: Un destino ideal Jerez, de verdad. Lo pensaba y ahora, por lo que me estás contando también, si tienes el lado juvenil también, muy chulo, porque hay otras ciudades que quizás son un poquito más para otro perfil de gente, ¿no? Pero **qué guay**⁵⁷. Qué guay. Bueno, Sandra, viniendo de la ciudad que vienes, que tiene tantos elementos propios de Andalucía, también por los que Andalucía se conoce, se puede explicar el orgullo que tienes por tu región y que te dediques a lo que te dedicas, que es divulgar sobre la historia, la cultura, el dialecto y tantas otras cosas más de Andalucía, que es por lo que te he traído aquí. Y además, hace un tiempo me compré este libro que voy a enseñar por aquí en cámara, que es el libro de Sandra y que me encanta. El título, que es *A tu vera*, me parece una de las expresiones más bonitas del español, pero además creo que **es muy nuestro**⁵⁸, muy de Andalucía y estoy bastante seguro de que los estudiantes no saben lo que significa "a tu vera". Entonces, me puedes explicar un poquito y sobre todo, qué referencias hay detrás de

⁵⁴ en profundidad

⁵⁵ persona que trabaja en la caja de un supermercado

⁵⁶ mezclarse con

⁵⁷ qué chulo

⁵⁸ es muy propio de nuestra tierra

esta expresión, porque imagino que por eso la has **escogido**⁵⁹ para el título de tu libro.

SANDRA: **Total**⁶⁰, **a ver**⁶¹, "a tu vera" significa "a tu lado". Simplemente estar al lado de alguien, acompañarlo a algo, permanecer con alguien. Entonces ese simplemente es su significado. Pero obviamente tiene mucho más detrás. Como has dicho, en plan bueno, una relación más bien cultural, porque yo lo he puesto obviamente por Lola Flores.

ANTONIO: ¿Quién es Lola Flores?

SANDRA: Es de Jerez de la Frontera, era de Jerez de la Frontera, pero bueno, ella es eterna, ella sigue aquí en su museo y en su casa. Entonces ella pues fue una cantante de flamenco, **copla**⁶², todo lo que tú **le echaras**⁶³ ella te lo iba a hacer. Un poco también vanguardista, porque como que abría una **rama**⁶⁴ nueva dentro del flamenco y uno de sus **temas**⁶⁵ más míticos es *A tu vera*, que quien no la haya escuchado, por favor que se vaya a escucharlo porque es superbonito. Y aparte de la relación que tenía con mi tierra, que obviamente el título tenía que ser algo referente a Jerez, aunque yo hable de toda Andalucía. Porque yo lucho mucho con que no tenemos ni que **hacerle ascos a**⁶⁶ nuestros tópicos... Es muy difícil **deshacerse de**⁶⁷ un tópico y realmente sí no es **despectivo**⁶⁸, porque los hay también, no deberíamos hacerle ascos ni nada. Entonces, yo siempre **como que**⁶⁹ defiendo que a los tópicos los abrazamos, pero que tenemos que conocer el resto de nuestra cultura, ya sea por tema gastronómico, por tema **patrimonial**⁷⁰, por algo tan cotidiano *como* nuestra **habladuría**⁷¹, **por lo que sea**⁷². Y entonces pues yo puse *A tu vera* para que nos

⁵⁹ seleccionado

⁶⁰ totalmente de acuerdo

⁶¹ muletilla para comenzar a hablar

⁶² género musical muy propio del siglo XX en España

⁶³ le dieras

⁶⁴ una variante

⁶⁵ canciones

⁶⁶ rechazar, renegar

⁶⁷ quitarse, eliminar

⁶⁸ despreciable

⁶⁹ muletilla que no añade información, pero ayuda a pensar

⁷⁰ cultural

⁷¹ forma de hablar

⁷² por un motivo indeterminado

quedásemos a la ver⁷³ita, al ladito de nuestros tópicos, pero que conociéramos el resto de nuestra historia.

ANTONIO: ¡Qué bonito! ¡Qué bonito! Me parece super⁷⁴acertado y de verdad que lo recomiendo un montón porque me lo he leído y y me parece muy didáctico, aunque tú no lo hayas hecho quizás con esa intención, para extranjeros ⁷⁵me refiero. Lógicamente es didáctico para un público hispano, pero también muy didáctico para los estudiantes, porque lo que más me gusta es que lo has escrito de forma muy moderna, o sea, muy casual, muy informal, con un montón de ⁷⁶dejes, con un montón de expresiones... Realmente la sensación es como si me lo estuvieras contando a mí, hablando como si se lo estuvieras contando a un amigo. Y además ⁷⁷me he apuntado las expresiones y las palabras que usas, que son superorales. A veces las marcas incluso, ¿no?, tipográficamente. Y he escogido algunas de ellas para que nos las expliques, ¿vale?

SANDRA: Perfecto.

ANTONIO: Porque además me encantan. Y yo es verdad que me siento muy identificado con ellas. No sé si se dicen en otras partes de España, puede ser. A veces estas cosas pasan, pero, por ejemplo, la primera que tengo aquí me recuerda mucho a mi abuela, porque mi abuela ⁷⁸siempre tiene en la boca a Rita la cantaora, ¿no? Siempre, por lo que sea. Esto es un dicho popular que viene de eso. Lo va a hacer Rita la Cantaora. Tú dedicas un capítulo a ello, pero ¿nos lo puedes resumir un poquito? ¿De dónde viene esta expresión?

SANDRA: Claro, pues para eso nos tenemos que volver a mi tierra. Todo sale de aquí.

ANTONIO: ⁷⁹Chiquilla, ¡qué suerte⁸⁰!

⁷³ uso enfático del diminutivo

⁷⁴ inteligente

⁷⁵ expresión que significa “quiero decir”. Lo estudiamos más en profundidad en el curso online Español Coloquial (tal cual): <https://mailchi.mp/spanishwithantonio/cursoespanolcoloquial>

⁷⁶ giros lingüísticos o de acento

⁷⁷ he anotado

⁷⁸ siempre está diciendo

⁷⁹ forma cariñosa de llamar a una chica en Andalucía

⁸⁰ ¡eres afortunada!

SANDRA: Pues mira, es muy similar... Bueno, muy similar, no, pero volvemos a una figura del flamenco también, porque Rita, como su nombre indica, la **cantaora**⁸¹, era cantaora del flamenco, pero a ella se la llevaron para Madrid. Fue como la primera **Erasmus**⁸²...

ANTONIO: La primera **Séneca**⁸³, mejor dicho.

SANDRA: La primera Séneca, que ahora es **Sicue**. ¡Es que yo me he hecho un Sicue!

ANTONIO: Yo, que ya soy muy viejo, Sandra. En mi tiempo creo que era Séneca.

SANDRA: Con la Séneca daban dinero, ¿no? Porque con la Sicue, no.

ANTONIO: No lo sé. chicos, estamos hablando de una beca, ¿vale? Porque imagino que estáis perdidísimos. Es como una Erasmus intranacional, prácticamente, ¿no? Puedes ir a otra universidad.

SANDRA: Y pues a ella se la llevaron para Madrid también un poco para que **se buscara un poco las papas**⁸⁴, porque aunque aquí sea como la cuna del flamenco, sí, pero al final, en parte por nuestros tópicos y por la financiación y todo, no existen las mismas posibilidades ni de **triunfar**⁸⁵, ni de hacer música y que te escuche la gente ni nada. Entonces por la música se fue para Madrid y como lo hacía todo... "Mira Rita, que que tenemos una... Que si canta allí por 100 €". Venga, lo hago. Bueno, 100 € no, serían pesetas jajaja. Pero bueno, que si canta allí por diez lo hago. Que si canto allí por cinco lo hago. Pues cada vez lo iba haciendo por menos y cuando a alguien le ofrecían un trabajo por poco dinero le decían "**sí, hombre**"⁸⁶, como diciendo "yo no lo voy a hacer, eso lo va a hacer Rita la cantaora". Que ella lo aceptaba todo. **Qué lástima**⁸⁷, **mi niña**⁸⁸.

⁸¹ cantante de flamenco

⁸² programa de movilidad estudiantil a nivel europeo

⁸³ promoga de movilidad estudiantil a nivel nacional, que, después, adoptó el nombre de Sícue

⁸⁴ ganarse la vida

⁸⁵ tener éxito

⁸⁶ expresión irónica para decir que no.

⁸⁷ qué pena

⁸⁸ forma apelativa de expresar cariño hacia una chica

ANTONIO: Efectivamente, la pobre no **se ha ganado una fama**⁸⁹ muy buena. Pero sí, básicamente podéis usarla, chicos, cuando alguien os propone u os pide hacer algo bien porque **no sale rentable**⁹⁰ económicamente o porque algo es muy pesado y tenéis claro que no lo vais a hacer, pues eso lo va a hacer Rita la Cantaora.

SANDRA: Rita la cantaora, vamos.

ANTONIO: Me encanta. Con el "vamos" al final, que siempre refuerza mucho la intención. Tengo otra expresión por aquí que me encanta, que está relacionada con una de las ciudades andaluzas, con la capital, que es "quien se fue a Sevilla, perdió su silla". ¿Qué nos cuentas de esta frase? Que **aparte de**⁹¹ rimar, pues tiene un origen curioso, ¿no?

SANDRA: Pues esta en particular me gusta un montón y todavía no le he dedicado un vídeo, pero lo haré seguramente. Y me gusta mucho porque es muy dramático. Si hubiese existido la televisión, hubiesen cogido un **plató**⁹² de *Sálvame* cien por cien. Vamos, **habrían abierto telediario**⁹³. Entonces la historia que **esconde**⁹⁴ detrás básicamente es una historia entre un tío y un sobrino, pero en particular estos dos, si no recuerdo mal, eran **obispos**⁹⁵. Yo es que en temas iglesias me pierdo un poco en **cargos**⁹⁶. Tenían un cargo eclesiástico que, si no me equivoco, era obispo. Ok, vale. ¿Qué pasa? Que uno estaba en Sevilla y el otro estaba en una ciudad del norte, la cual ahora mismo no recuerdo. Vamos a poner de ejemplo porque realmente ahora mismo eso da igual, Asturias, ¿vale? Para contarlo. Entonces el sobrino estaba en Asturias y el tío estaba en Sevilla. ¿Qué pasa? Que al sobrino **le venían tortas por todos lados**⁹⁷. Se le **rebelaban**⁹⁸ los campesinos. Que si este **se quejaba**⁹⁹, que total,

⁸⁹ ha conseguido una fama, una reputación

⁹⁰ no trae ventajas económicas

⁹¹ además de

⁹² escenario de televisión

⁹³ ser la noticia importante del día en la televisión

⁹⁴ oculta

⁹⁵ cargo eclesiástico que está por encima del sacerdote

⁹⁶ puesto

⁹⁷ tenía muchos problemas de diferente tipo

⁹⁸ manifestarse

⁹⁹ lamentarse

tenía allí arriba **montado un pifostio**¹⁰⁰ **que no veas**¹⁰¹. Y **en vez de**¹⁰² solucionarlo le dijo al tío "tito, ayúdame". Le dijo el tío "no te preocupes que lo que vamos a hacer es cambiarnos el sitio". Yo me voy a ir a Sevilla, a Asturias. Te lo voy a solucionar todo y tú, mientras, quédate aquí en Sevilla. Vale, vale, vale. **Total**¹⁰³, que el tío, **con toda su buena intención**¹⁰⁴, se sube a Asturias, se lo soluciona todo, **no se qué**¹⁰⁵. Y cuando termina, ¿te quieres volver para Sevilla? Y el muchacho **le había cogido cariño a**¹⁰⁶ Sevilla y le dice "yo no me voy: quien se fue... "Quien se fue de Sevilla", porque mucha gente dice "quién se fue de Sevilla perdió su silla". ¿Por qué? ¿A qué silla se refieren? A la sillas obispal... ¿Se dice?

ANTONIO: Yo creo que sí. **Estoy un poco pegado**¹⁰⁷, como tú, pero creo que sí.

SANDRA: Ahí está, la silla que ocupaba el obispo en la iglesia. Ellos tienen allí un trono. Y le dijo "Quien se fue a Sevilla perdió su silla". Total que se lió también. Al final, el tío volvió a su sitio. Spoiler: os lo he contado. Al final **se salió con la suya**¹⁰⁸ y se fue para Sevilla. Y al otro lo **mandó**¹⁰⁹ para su casa.

ANTONIO: Y entonces, ¿cuándo podía utilizarla a un estudiante, Sandra?

SANDRA: Pues un estudiante podría utilizar "quien se fue de Sevilla perdió su silla", pues por ejemplo, a mí me lo decían mucho cuando literalmente me levantaba de algún sitio y alguien me quitaba a mí el **asiento**¹¹⁰. Entonces yo le decía "**quítate**¹¹¹". Me decía "ah, no, quien se fue de Sevilla perdió su silla". Normalmente lo hacíamos con las sillas, ¿no?

ANTONIO: Con la silla, en el cole. Muy literalmente, ¿no? Pero también podría ser en otro contexto. Pero sí, claro...

¹⁰⁰ montar un lío

¹⁰¹ expresión coloquial que significa "increíble". Lo estudiamos más en profundidad en el curso online Español Coloquial (tal cual): <https://mailchi.mp/spanishwithantonio/cursospanolcoloquial>

¹⁰² en lugar de

¹⁰³ en resumen

¹⁰⁴ con buenas intenciones

¹⁰⁵ expresión coloquial que se usa al final de las clases equivalente a *etcétera*.

¹⁰⁶ encariñarse con

¹⁰⁷ no tener ni idea

¹⁰⁸ conseguir lo que quieres

¹⁰⁹ enviar

¹¹⁰ silla

¹¹¹ muévete de ahí

SANDRA: Todo lo que a ti te quiten... ¡No! Lo que tú quites, tú se lo tienes que decir al otro, al que se lo has quitado.

ANTONIO: Exacto.

SANDRA: "Quien se fue de Sevilla perdió su silla". Lo que pasa es que si os lo hacen a vosotros, vosotros podéis decir, "pues **quién se fue de Jerez, la recuperó otra vez**¹¹²" y ya está.

ANTONIO: **Fíjate**¹¹³, esa no **la tenía apuntada**¹¹⁴, pero mira, una más que explicaré también.

Estudiante, como ves, Sandra utiliza un montón de expresiones y muchas de ellas son muy coloquiales, muy informales. Y es que los españoles somos, por lo general, gente muy cercana y por eso dominar el registro coloquial de la lengua, el registro más informal, es muy importante. Es importante comprenderlo, pero también es muy importante usarlo para que tu español no suene demasiado formal. Estoy creando un curso llamado *Español Coloquial (tal cual)* y las inscripciones abrirán muy pronto. Si quieres inscribirte con un descuento especial de lanzamiento, pues apúntate a la lista de espera (<https://mailchi.mp/spanishwithantonio/cursoespanolcoloquial>) que te voy a dejar en las notas del episodio y por aquí. Te va a encantar este curso. De verdad, **es una pasada**¹¹⁵. Pero ahora seguimos con el episodio. Otra de tus **señas de identidad**¹¹⁶, Sandra, creo que el **abanico**¹¹⁷. Y me encanta que lo sea. Además, te he pedido que traigas el tuyo. Enséñalo, por favor, a cámara.

SANDRA: Este es precioso.

ANTONIO: Es precioso, la verdad.

SANDRA: Es divino.

¹¹² lo que era mío volverá a ser mío

¹¹³ forma de expresar sorpresa. Lo estudiamos en profundidad en el curso Gramática Oral Avanzada: <https://mailchi.mp/spanishwithantonio/lista-prioritaria-nuevo-curso-avanzado>

¹¹⁴ tener notas de algo

¹¹⁵ ser increíble

¹¹⁶ característica propia

¹¹⁷ objeto para refrescarnos en verano

ANTONIO: Es precioso. Sí, sí. Además, chicos, es un abanico **de verdad**¹¹⁸, no lo que os venden en las tiendas de *souvenirs*. **La verdad**¹¹⁹.

SANDRA: No, no. Esto es también. Mira, **todo gira en torno a**¹²⁰ Jerez. Pero esto es de Jerez, de una muchacha que tiene una marca que se llama "El amorío" y es **divino de la muerte**¹²¹, vamos.

ANTONIO: Pues le hacemos publicidad porque es verdad que es precioso, es precioso. Además, yo voy a hacer lo contrario. A mí es uno que me regalaron, **pero oye**¹²², "puto calor", es maravilloso. Me ha salvado de la Feria de Málaga con el verano. Pero bueno, lo importante es tener un abanico. No importa si es un poquito más elaborado o menos. Pero es verdad, chicos, que cuando vengáis a Andalucía, a España en general, pera a Andalucía también, **nos contentamos con**¹²³ ir a la tienda de *souvenirs*, pero estoy seguro de que, si buscáis un poquito, encontraréis algo un poquito más local y algo más **artesanal**¹²⁴ y os lleváis una maravilla. Decidme qué mejor *souvenir* hay que esto, vamos.

SANDRA: Y que **te va a hacer falta**¹²⁵. Vamos.

ANTONIO: Y aparte del *souvenir*, es para ti. Es que te va a hacer falta. Sobre todo si vienes en verano **y tal**¹²⁶. Bueno, **lo que decía**¹²⁷, que Sandra siempre aparece con el micrófono aquí puesto en el abanico. Si la seguís en Instagram, que tenéis que hacerlo, la veréis. Y realmente, pues el abanico es uno de los símbolos más **reconocibles**¹²⁸ de Andalucía y por extensión de España, ¿no? Pero tú siempre explicas que el abanico tiene todo un lenguaje y a mí me llama tantísimo la atención eso... Así que me gustaría que hiciéramos una pequeña *masterclass*, para mí

¹¹⁸ verdadero

¹¹⁹ para ser honesto

¹²⁰ todo está relacionado con

¹²¹ es ideal

¹²² forma de llamar la atención

¹²³ conformarse con

¹²⁴ manual

¹²⁵ lo vas a necesitar

¹²⁶ expresión coloquial equivalente al "etcétera"

¹²⁷ a lo que iba (expresiones para regresar al tema principal de la conversación)

¹²⁸ fácil de identificar

también, porque estoy un poco pegado en lenguaje de abanico. Así que explícame. A ver.

SANDRA: Pues a ver, es un tema que me encanta a mí y que le llama la atención a muchísima gente y lo entiendo porque es que es fascinante. Resulta que el lenguaje del abanico **surge**¹²⁹ por necesidad de comunicarte sin que te esté entendiendo mucha gente. O sea, es como un lenguaje **en clave**¹³⁰ con personas concretas. Entonces, sobre todo esto se usaba para **ligar**¹³¹ en la feria, en la **romería**¹³², en el campo, en todos lados donde hubiera un abanico, **se sacaba**¹³³, se mandaban mensajes... Porque tu padre o tu madre querían que te casaras tú con uno, pero a ti ese no te gustaba y tú querías ligar con otro. **Pues nada**¹³⁴, tú abre el abanico y vamos a hacer una clase rapidita.



Romería del Rocío en Huelva

ANTONIO: Venga, vamos.

SANDRA: Abierto. La parte de delante del abanico. Porque el abanico tiene su parte delante y su parte de detrás. La parte de delante, claramente. Exacto. No, y aquí

¹²⁹ nace

¹³⁰ secreto

¹³¹ flirtear

¹³² procesiones en honor a la Virgen María. Puedes leer sobre las principales de España aquí:
https://www.eldebate.com/religion/20240511/cinco-romerias-curiosas-espana_196165.html

¹³³ poner fuera

¹³⁴ expresión para resumir o concluir el tema del que estamos hablando. Lo estudiamos más en profundidad en el curso online Español Coloquial (tal cual):
<https://mailchi.mp/spanishwithantonio/cursospanolcoloquial>

igual. Mira, aquí está negro y aquí tiene dibujito. La parte de delante significa sí y la parte de atrás significa no. Esto lo básico: sí y no. Cada pregunta que te digan.

ANTONIO: Ok.

SANDRA: Vale. Luego otra que me gusta mucho y con la que hay un **lío**¹³⁵ **monumental**¹³⁶. El número de **varillas**¹³⁷ indica la hora a la que tú quedas.

ANTONIO: Cada sección.

SANDRA: Exacto. Mira, abrimos uno. Esto es una varilla. Y esto significa que damos a la una. Dos varillas, quedamos a las dos. Tres varillas, quedamos las tres. ¿Qué pasa? Que yo creo que la miopía no existía en este momento. Porque adivina tú que aquí pone tres. **Te quiero decir**¹³⁸...

ANTONIO: ¡**Joder**¹³⁹!

SANDRA: Aquí a lo mejor se intuye un poquito más porque se pueden ver la varilla, pero es que se dice así con la parte de delante. A mí me encanta este vídeo con mi novio que siempre le **meto**¹⁴⁰ el número de varillas. Y él hace como que no me está entendiendo y la gente lo para por la calle y le dice "este es el que no **se entera**¹⁴¹".

ANTONIO: Es flipante.

SANDRA: Pero bueno, mira, como la parte delante significa "sí", lo podemos utilizar para todo lo que sea positivo. Por ejemplo, si lo ponemos **a la altura de**¹⁴² la boca es "quiero hablar", "quiero hablar contigo". Te abanicas así **sutilmente**¹⁴³, no sé qué. Quiero hablar. Que no quiero hablar, no quiero hablar. Quiero verte, quiero ver verte en otro momento, quedar contigo... A la altura de los ojos. Quiero verte. No quiero

¹³⁵ confusión

¹³⁶ enorme

¹³⁷ cada una de las tiras del abanico

¹³⁸ equivalente al "I mean" en inglés. Es decir, nos ayuda a parafrasear o reforzar una idea.

¹³⁹ forma (malsonante) de expresar sorpresa

¹⁴⁰ mostrar

¹⁴¹ comprender

¹⁴² enfrente de

¹⁴³ suavemente

verte. Porque estoy enfadada. Y **no te quiero ver ni en pintura**¹⁴⁴. Entonces para mí esto es la clase A1.

ANTONIO: Chicos, vale, tengo que invitar a Sandra para que nos haga realmente un episodio de solo esto. Pero qué fantasía, ¿no, Sandra?

SANDRA: Es que es brutal. Es brutal, de verdad.

ANTONIO: Además, es muy interesante. Claro, que cuentes no solo estas cositas, ¿no? Que son quizás un poquito más históricas, pero eso, como te he dicho, desde una perspectiva muy, muy moderna. Y al final estas cositas, estas referencias, son lo que hace que un estudiante **destaque**¹⁴⁵ entre otros, en el sentido de que se integre un poco más porque va a comprender la broma, el chistecito, la referencia y eso siempre, siempre es muy interesante, ¿no? Y ya para terminar, como te he dicho, yo me tengo apuntado aquí las cositas, las palabras, las expresiones que has utilizado **a lo largo del**¹⁴⁶ libro. Hay muchas, así que tenemos que **limitarnos a**¹⁴⁷ algunas. Pero hay algunas palabras que me gustaría comentar contigo. La primera creo que está en la primera página. Es la palabra "**guasa**". Estás de guasa, ¿no?

SANDRA: Que parece WhatsApp. Pero no, tiene guasa. Para mí tener guasa... Sí que es verdad que, depende de con quién hables, como que entiende la palabra guasa... Eso es algo que ocurre mucho, ¿no? Que depende de donde digas la palabra, tienen un significado o tienen otro. Pero, para mí, tener guasa tiene dos: que es como yo diría, estás **reventado**¹⁴⁸. Es decir, que está enfadado, que eres un **saborío**¹⁴⁹, que eres una persona desagradable. Uy, hijo, que guasa tiene, ¿sabes? O por ejemplo, un ejemplo para que se entienda a modo práctico: que te **atienda**¹⁵⁰ alguien **de cara al público**¹⁵¹ y te atienda muy mal y tú le respondas "jolín, qué guasa tiene este hombre". Y luego, para mí tener guasa también es tener un poquito como de

¹⁴⁴ expresión que significa que no quieres ver a alguien bajo ningún concepto

¹⁴⁵ sobresalir

¹⁴⁶ durante

¹⁴⁷ elegir

¹⁴⁸ enfadado (en la región de Sandra). Normalmente, significa "muy cansado".

¹⁴⁹ Te explico qué significa esta palabra en el episodio

<https://open.spotify.com/episode/2PnYRep3Pf6137aiYte5nZ?si=HeW7qmQCQkuiYgBbCK3zgg>

¹⁵⁰ ayudar

¹⁵¹ que trabaja con clientes cara a cara

descaro¹⁵², ¿sabes? Decir las cosas con guasa, pero en el buen sentido de la palabra. Por ejemplo, si te dicen a ti algo **metiéndose contigo**¹⁵³ y tú le respondes, le respondió con guasa, ¿sabes?

ANTONIO: Con ironía, contraatacando, pero siendo perspicaz.

SANDRA: **Ahí está**¹⁵⁴, con **clase**¹⁵⁵.

ANTONIO: Sí, yo también lo entiendo de las dos formas, la verdad. **Me hace mucha gracia**¹⁵⁶ también porque has comentado la palabra saborío, que creo que para cuando salga este episodio habrá salido un episodio corto explicando la palabra saborío, que también es interesante lingüísticamente...

SANDRA: ¡**Ostras**¹⁵⁷!

ANTONIO: Así que justamente, **ni queriendo**¹⁵⁸. Y bueno, ya, quizá la otra que me gustaría tratar contigo es "lache".

SANDRA: Pues "lache" es una palabra que viene del **caló**, que el caló **ya se complica un poco más la cosa**¹⁵⁹, porque, con respecto a los estudiantes, que el caló es un... Vamos a simplificarlo, en el idioma secreto también de los gitanos, que cuando llegaron aquí a la **Península**¹⁶⁰ se mezclaron obviamente e integraron con el resto de la **ciudadanía**¹⁶¹, pero no les dejaban hablar romaní, que era su idioma. Entonces como no le dejaban hablar el idioma y hacían cosas muy feas, como que si te **pillaban** hablando romaní te podían cortar la lengua, ellos inventaron un idioma que estaba entre el romance y el castellano y **de ahí**¹⁶² surgen muchas palabras que a día de hoy utilizamos aquí en Jerez. Imagínate, porque aquí es lo que te digo, no se distingue entre gitano y payo. Payo es una persona que no es gitana.

¹⁵² desfachatez, insolencia

¹⁵³ reirse de

¹⁵⁴ eso es

¹⁵⁵ estilo

¹⁵⁶ me resulta muy gracioso

¹⁵⁷ Forma no malsonante de expresar sorpresa

¹⁵⁸ parece que ha sido a propósito, pero no

¹⁵⁹ todo se complica

¹⁶⁰ forma de llamar popularmente a la parte de España que está en la península (excluyendo las islas).

¹⁶¹ el conjunto de ciudadanos

¹⁶² desde ese punto

ANTONIO: Gracias por la explicación.

SANDRA: Yo **soy una pedazo de paya**¹⁶³. Entonces, "lache" es una de ellas y significa vergüenza. "Qué lache". Se suele decir mucho así en plan "qué lache". Pero cuando te da vergüenza, sobre todo cuando te da algo vergüenza ajena, ¿no? Ves algo que tú dices "¡buaah! ¿Cómo ha podido hacer esta persona eso? ¿Y no le ha dado vergüenza?" Y tú **sueitas**¹⁶⁴: "Uy, qué lache". O cuando a ti te da vergüenza hacer algo en plan "no lo voy a hacer, me da lache". Eso significa vergüenza. Pero parece tan fascinante que de vergüenza haya salido "lache" por el caló, que el caló es otro de mis temas, que me encantan.

ANTONIO: Es una maravilla. De hecho, yo también he dedicado hace poquito un episodio un poco a la historia de los gitanos y como usamos un montón de palabras, no sé si esta aparecía, pero efectivamente "lache" sería otra.

SANDRA: "Lache" es una. Bueno, y **hay para para dar y para regalar**¹⁶⁵. Y que no sabremos que vienen del "caló".

ANTONIO: **Total**¹⁶⁶, total, porque a veces estas cosas es complicado medirlas, no analíticamente. Bueno Sandra, yo me quedaría contigo hablando **mil**¹⁶⁷. De hecho, me he saltado preguntas. Y nada. He elegido tres temitas de tu libro, pero te quiero dar las gracias por haber venido. A mí me hacía mucha ilusión porque ya te sigo desde hace tiempo.

SANDRA: Gracias a ti.

ANTONIO: Y nada, voy a dejar tus redes sociales en la descripción para que los estudiantes te puedan seguir. Y espero que estemos en contacto.

SANDRA: Por supuesto. A mí me ha encantado. Me lo he pasado **divinamente**¹⁶⁸.

¹⁶³ soy una paya en mayúsculas

¹⁶⁴ decir repentinamente. Lo estudiamos más en profundidad en el curso online Español Coloquial (tal cual): <https://mailchi.mp/spanishwithantonio/cursoespanolcoloquial>

¹⁶⁵ hay muchísimo

¹⁶⁶ exactamente

¹⁶⁷ forma coloquial de decir "mucho tiempo más"

¹⁶⁸ genial, estupendamente

ANTONIO: Muchas gracias. Y nada, bueno, creo que nos tenemos que despedir con el abanico. No sé si hay alguna forma de despedirse ahí.

SANDRA: Ay, seguro que sí.

ANTONIO: Pero no lo sabemos.

SANDRA: Pero yo te voy a decir... Ay, coño, que no lo puedo cerrar.

ANTONIO: Venga, cerrando. **Con arte**¹⁶⁹. Muy bien, Sandra. Pues nada, un besito y nos vemos pronto. Chao.

Y eso es todo. Estudiante. Te recomiendo seguir a Sandra en su cuenta de Instagram, donde sube contenido de muy buena calidad y con temas superinteresantes y con los que podrás seguir familiarizándote con su bonito acento. No olvides darle a "me gusta" y valorar el pódcast con cinco estrellitas para que yo pueda seguir creando nuevos episodios y ayudándote. Y también recuerda descargar la transcripción más glosario para aprender **el doble**¹⁷⁰ con este contenido, especialmente con este episodio. Nos vemos en el siguiente. Hasta entonces, chao!

¹⁶⁹ con talento. Expresión muy usada en Andalucía

¹⁷⁰ mucho más con solo una acción